

J.K. 罗琳 书单

世界儿童文学经典

滋养J.K.罗琳 催生哈利·波特



小公主

[美] 弗朗西丝·伯内特 著

张鹏 蔡文 译

读《小公主》时，
我非常感动
J.K.罗琳

人民文学
出版社

J. K. 罗琳 读书单

小公主

(全译本)

[美] 弗朗西丝·伯内特 著

张鹏 蔡文 译



人民文学出版社

FRANCES BURNETT
A Little Princess

Was first published in 1905
Dover Publications, INC.
Mineola, New York 2000

图书在版编目 (CIP) 数据

小公主 / (美) 伯内特 著; 张鹏, 蔡文 译.
- 北京: 人民文学出版社, 2005.1 重印
(J.K. 罗琳读书单)
ISBN 7-02-004710-6

I. 小… II. ①伯…②张…③蔡… III. 儿童文学 -
长篇小说 - 美国 - 现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 054990 号

策划: 哈利·波特工作室
责任编辑: 王瑞琴
责任校对: 王玉川
责任印制: 张文芳

小公主

Xiao Gong Zhu
(全译本)

[美] 弗朗西丝·伯内特 著
张鹏 蔡文 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 146 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7.25 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版

2005 年 1 月第 2 次印刷

印数 10001 - 15000

ISBN 7-02-004710-6/1·3609

定价 15.00 元

奇迹是怎样创造的

写在“J.K.罗琳书单”出版之时

英国女作家J.K.罗琳在当今儿童文学领域绝对创造了一个奇迹：1997年，她的处女作《哈利·波特与魔法石》一炮打响，使这位曾经平凡的英国女性一夜之间举世闻名，已经出版的五部“哈利·波特”系列小说无不一一以超级畅销书的仪态荣登各种大大小小的图书排行榜榜首。截止2003年6月，它们已被翻译成60多种语言风靡全球200个国家和地区，累计销量达两亿余册。

面对这一切，人们似乎更愿意关注奇迹辉煌的炫目，而很少进一步追问——奇迹是如何创造的？

回答这个问题，答案自然可能来自方方面面——商业的、儿童心理的、社会需求的、公众趣味的……这些或许都不无道理，但作为出版人，我们则更倾心图书背后的文化，作者内在的营养。

于是，在J.K.罗琳的自述中，我们不时读到了这样的句子：

四岁左右，爸爸就给我朗读《杨柳风》。

大概在八岁时，我有了一本安娜·西韦尔的插

图版《黑骏马》。

读过《小妇人》，有那么几个月，我自己就是
乔·马奇。

我最喜欢伊丽莎白·古吉的《古堡里的月亮
公主》。

.....

《杨柳风》《秘密花园》《古堡里的月亮公主》《彼得·潘》
《小公主》《小妇人》《丛林故事》《黑骏马》……一本本，一
册册，哪一本不是如雷贯耳、举世公认的儿童文学经典杰
作？看J.K.罗琳，读哈利·波特，品个中三昧，的确会切切
实实地感受到正是这些世界儿童文学经典的点点甘露乳汁在
滋养着J.K.罗琳，催生着哈利·波特。于是我们就萌生了以
“J.K.罗琳书单”为名，组织出版这套世界儿童文学经典丛
书的创意。

在编辑出版这套丛书的过程中，我们为文本中的一些知
识性、文化性名词加了注解，并统一配置了精美的插图和深入
浅出的前言，以便于读者的理解与阅读。

其实，一套举世公认的世界儿童文学经典杰作所滋养与
催生的又何止是J.K.罗琳与哈利·波特？对任何一位读者而
言，无论您是否会成为职业的写作人，无论年龄、性别、国籍
与种族如何的不同，对经典健康的阅读，莫不都是一次心灵的
陶冶、灵魂的净化、想像力的激活和肢体的休息。而这更是我
们推出这套丛书的深意之所在。

人民文学出版社编辑部

二〇〇四年六月



前

言

一百多年前的美国，有一位非常擅长写儿童小说的女士。这位女士一生写了许多本书，不过最受孩子们欢迎和喜爱的，恐怕要算是《小公主》和《秘密花园》了。

她叫弗朗西丝·伯内特。

那么，在这本风靡了全球近一个多世纪的《小公主》里，弗朗西丝·伯内特为我们讲述了一个怎样的故事呢？

这本书的主角，是一个名叫萨拉的小女孩。

不过，在小说开头的那个浓雾弥漫的冬日，萨拉坐在马车上沿着伦敦的街道向我们缓缓地走来时，我们还不知道这是一个灰姑娘式的故事。

这时的萨拉，看上去还好像是一个光彩照人的小公主。

这是一个黑头发、绿眼睛的小女孩，虽然只有七岁，但是那一双大眼睛却带着几分少年老成的忧虑。她喜欢幻想，总是在编造一些美丽的故事，说一口大人话。这会儿，她正依偎在爸爸的身边，看着阴沉沉的窗外。她出生在印度，一生下来妈妈就死了，她那年轻、英俊而又富有、人称克鲁上尉的爸爸是她在这个世界上惟一的亲人。可是这回，她必须要离开相依为



命的爸爸了，因为她被送回到英国来上学了。

马车把父女俩拉到了一座阴沉沉的房子前面，这就是明奇女士办的“优等女子学校”。萨拉不喜欢这里的一切，从她第一眼见到高大、冰冷无情的明奇女士起，就知道这是一个可怕而阴险的女人。

故事就从这里开始了。

作者弗朗西丝·伯内特女士不愧为是一个讲故事的高手，没讲几页，就为我们布下了一个让人揪心的悬念——你看，克鲁上尉毫无觉察地回印度去了，把萨拉一个人留了下来。可是今后萨拉会有好日子过吗？因为对峙已经开始了，一头是一个举目无亲的小女孩，一头是一个又狠心又自私又惟利是图的女人。

我们的担心果然得到了证实。

第二天，克鲁上尉还在海上，萨拉就和明奇女士发生了一场正面的冲突。起因是再简单不过了，明奇女士让萨拉去上法语课，萨拉本想对她解释说自己可以说一口流利的法语，可她蛮横地拒绝听萨拉讲述，结果萨拉只好用漂亮的法语将一切告诉了法语课老师。这下明奇女士感到了一种屈辱，她怒不可遏，因为她最大的心病就是自己不会讲法语。也就是从这一刻起，她开始怀恨起这个学生来了。

怀恨归怀恨，不过明奇女士还是忍住了。之后的日子，她并没有与萨拉发生太多的口角或是矛盾，因为她需要这个可以供她炫耀的学生，她需要在别的学生家长面前炫耀她有这样一个从印度远航而来，拥有一辆四轮马车、一匹矮种马和一名法国女仆的学生。更何况后来又传来了这样一个消息，说克鲁上尉和一个朋友在印度发现了一个钻石矿，萨拉将成为一大笔财产的继承人。

这样的日子，一直持续到了萨拉十一岁生日这一天。



这一天，萨拉正在那里和孩子们庆祝她的生日，一个噩耗传来，说她爸爸克鲁上尉染上热带疟疾死了，钻石矿破产了！这让明奇女士叫了起来：“他什么也没留下！萨拉不会有什么财产了！那孩子已经是个乞丐了！托付我的这个人现在不是什么继承人了，只是一个小叫花子了。”

于是，萨拉从天堂跌到了地狱。

萨拉被脱掉了粉红色的丝绸薄纱连衣裙，换上了一件又小又旧的黑色连衣裙，被赶到肮脏、有老鼠出没的阁楼里去住，还被命令像仆人一样地干活……萨拉一天之内就变成了一个可怜的灰姑娘。这一切，不要说小小的萨拉了，就是我们都无法接受，不忍心看下去了。而这时，故事才仅仅过去了三分之一的篇幅，还有那么多悲惨的日子要过，看着萨拉一边一个人躺在漆黑的阁楼里，一边喃喃自语：“我爸爸死了，我爸爸死了！”我们又怎么能不流下同情的泪水呢？更让我们担心的是，萨拉能挺过这场打击吗？

十三岁的萨拉没有流泪。

她没有向命运屈服，她咬紧了小小的牙关。尽管有时她那颗童稚的心几乎要被孤独折磨碎了，但所幸的是，还有三个小伙伴可以安慰她，这就是洗碗的女仆贝琪、爱哭的洛蒂以及愚钝却很善良的厄门加德。

在逆境中，又是萨拉出色的想像力让她保持了一颗乐观向上的心，她自己就说：“如果我不编造故事，我肯定在这儿活不下去了！”她给老鼠起了个名字叫麦尔基塞德，把它想成是一只巴士底监狱的老鼠；穿着一双破鞋走在外面的泥水中时，她想像着自己有一双好鞋、有一把雨伞；当她饿得快要晕过去的时候，把阁楼想成了一个宴会厅……不过，萨拉想得最多的，还是在心里把自己想成一个公主。她鼓励自己说：“我是一位公主，我是一位像小仙女一样的公主，因为我是个仙



女，任何事情也伤害不了我。”

当萨拉受尽了苦难的时候，奇迹终于出现了——

隔壁住进来一位神秘的印度绅士，一天夜里，他和他的那个黑瘦的印度水手帮助萨拉把幻想变成了现实：她穿上了又厚又软的睡袍，床上有了暖和的新毯子和羽绒被，冰冷的阁楼里燃起了真正的炉火，还有热汤和面包。

从那时起，生活一天天越变越奇妙，像一个神话故事一般地继续着。

.....

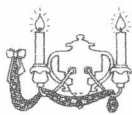
后面的故事我就不说了，还是留给你们自己去看吧。

我想说的是，这是一个关于少女不向命运低头的故事，请你记住它。当你今后在生活的道路上遇到什么困难的时候，请你想起萨拉，想起这个把自己幻想成小公主的女孩，她会给你勇气的！

彭 懿

二〇〇四年六月





作者序

《小公主》：第一次完整地向您讲述萨拉·克鲁的故事

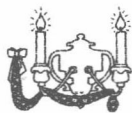
完整的故事

我不知道人们是否能意识到，在一个已经写好的故事背后，总是有更多的事实没有被讲出来——有很多情节从来没有被提起过——人们把书本捧在手中仔细阅读，而实际发生的事情要远远多于书上所记载的。写故事有些像写信。当一封信写好以后，人们常常会想起那些漏掉的事情，说道：“咳，我怎么没把那件事也告诉他们？”人们在写一本书的时候，会把当时能想起来的事情都描述下来，可要是把实际发生的事情全都写出来，这本书也许就永远写不完了。在每个故事的字里行间，都包含着另一个故事，那个故事从来没有人听到过，只有善于猜测的人们才能想出来。故事的作者可能永远也不知道全部事情，不

小公主

1





目

录

作者序	1
第一章 萨拉	1
第二章 法语课	13
第三章 厄门加德	20
第四章 洛蒂	29
第五章 贝琪	39
第六章 钻石矿	50
第七章 钻石矿二	62
第八章 在阁楼里	83
第九章 麦尔基塞德	94
第十章 印度绅士	106
第十一章 拉姆·达斯	119
第十二章 墙的另一面	129

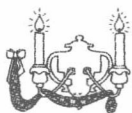
小公主

1



第十三章	一个平民	138
第十四章	麦尔基塞德的所见所闻	149
第十五章	魔法	155
第十六章	来访者	180
第十七章	“就是这个孩子！”	196
第十八章	“我不想”	204
第十九章	“安妮”	216





第一章

萨 拉

一个阴暗的冬日，昏黄的雾气笼罩着伦敦的大街小巷，沉沉浓雾中，街灯已被点亮，商店的玻璃橱窗也被灯火映得闪闪发光，就像到了夜晚一样。一个神情特别的小姑娘和她父亲坐在出租马车里，缓缓驶过了宽阔的大道。

这个小姑娘蜷着双腿，依偎在父亲的臂窝里，注视着车窗外过往的行人，她的大眼睛里有种老成、深沉的目光，显得有些与众不同。

像她这样的小姑娘，小脸上本来是不该流露出这种神情的。对于一个十二岁的孩子来说，这样的神情也会显得老气，何况萨拉·克鲁才七岁。事实上萨拉总是在幻想、思考一些奇特的事情，连她本人都想不出，自己有哪一刻不曾在思索大人们的事情和大人们的世界。她觉得自己好像已经活了很久很久了。

此刻，她正在回想那段航程，不久前，她刚刚和父亲克鲁



上尉一起从孟买^①踏上这段航程。她想起了那艘大船，想起了船上那些沉默寡言、来来往往的东印度水手，想起了那些在灼热的甲板上玩耍的孩子，还想起了一些青年军官太太。那些军官太太总想引她开口聊天，被她逗得哈哈大笑。

大多数时候，她心里想，真奇怪，一个人一会儿在烈日炎炎的印度，接着就来到了大海中间，随后又坐上一辆古怪陌生的车子，驶过一条条古怪陌生的街道，而这里的白天就像夜晚一样黑咕隆咚。她觉得这种事真让人摸不着头脑，于是又朝父亲怀里钻了钻。

“爸爸，”她压低嗓门，神秘兮兮地小声说，听起来简直就像在讲悄悄话，“爸爸。”

“怎么了，宝贝儿？”克鲁上尉一边回答，一边低头看着她的小脸，把她搂得更紧了一些。“萨拉在想什么呢？”

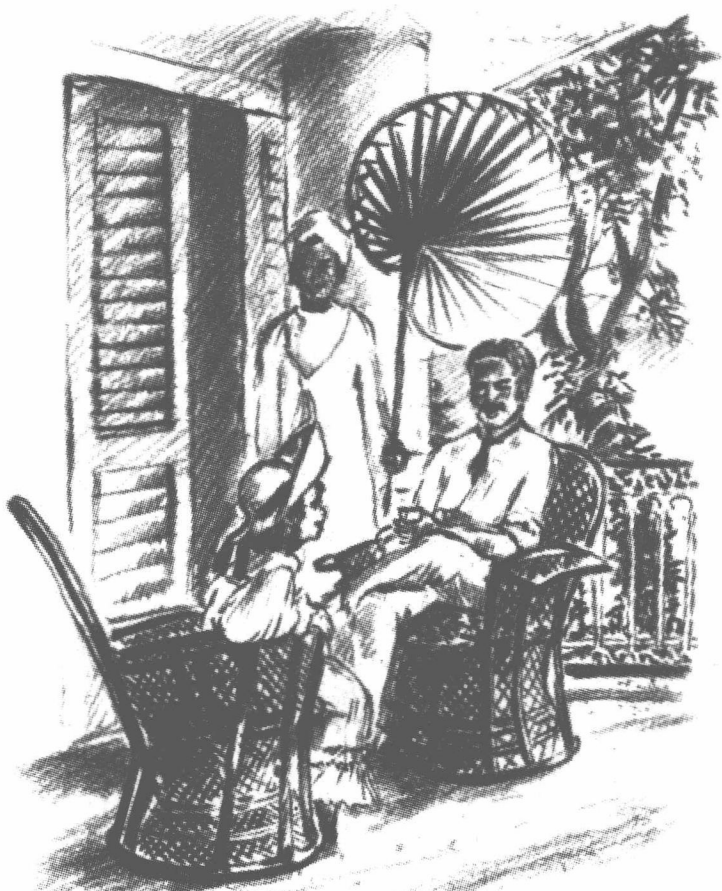
“这就是那个地方吗？”萨拉低声说，仍然紧紧地依偎着克鲁上尉。“就是这里吗，爸爸？”

“是啊，小萨拉，就是这里。我们终于到了。”尽管萨拉只有七岁，可是她知道，爸爸说这句话的时候心里很不是滋味。

萨拉总是把这里称做“那个地方”，她觉得，好像从许多年以前起，爸爸就已经开始让她对“那个地方”做好心理准备了。萨拉刚一出生，母亲就去世了，所以萨拉从来不了解母亲，也不想念她。在这个世上，年轻、英俊、富有、亲切的父亲似乎是她惟一的亲人。他们总是在一起玩儿，彼此深深关爱。萨拉只知道自己很富有，因为她曾经听别人这样说起过，当时那些人还以为她听不到这些话呢。她还听到那些人说，自己长大以后也会很富有。萨拉对富有的含义并不非常清楚。她一直住



^① 孟买，印度工业、商业和金融中心，位于印度西海岸。



在这个世上，年轻、英俊、富有、亲切的父亲似乎是萨拉惟一的亲人。他们总是在一起玩儿，彼此深深关爱。

在一座漂亮的孟加拉式平房^①里，看惯了众多的仆人向她行额手礼^②，称呼她“尊贵的小姐”，对她百依百顺。萨拉有许多玩具和宠物，还有一个对她毕恭毕敬的保姆，她逐渐了解到，富人都拥有这一切。不过，她对富有的理解也就这么多。

在萨拉有生以来的短短几年里，只有一样事情让她伤脑筋，那就是她有朝一日要被送去的“那个地方”。印度的气候很不适合小孩子，一有可能，他们就会被送到别的地方——通常是去英国的学校。萨拉看到过别的孩子离开印度，听到过那些孩子的父母谈论他们的来信。她知道她也不得不离开，有时候，爸爸对海上航行和那个陌生国家的描述让她感到很有意思，可让她烦恼的是，那样爸爸就不能和她守在一起了。

“你不能和我一起去那个地方吗，爸爸？”她五岁的时候曾经这样问过，“你不能也去上学吗？我可以帮你做功课。”

“可你用不着待很久啊，小萨拉，”爸爸总是这样说，“你会住在一栋好看的房子里，那里有许多小姑娘，你可以和她们一起玩儿，我会寄给你好多好多书，你很快就能长大了，几乎用不了一年的时间，你就会变得又高又聪明，足以回来照顾爸爸了。”

萨拉喜欢想象这些事。为爸爸管理家务；和他一同骑马，在他举办宴会时坐在餐桌的女主人席上；和他聊天，读他的书——这些都会成为萨拉最喜爱的事情，要是必须到英国的“那个地方”去才能过上这样的生活，那她一定会下定决心去的。萨拉不大在意别的小女孩，只要有很多书籍，她就能觉得安心自在。她最喜欢读书了，事实上，她总是编出一些情节动人的故事讲给自己听。有时候她也讲给父亲听一听，父亲也和



① 屋前或周围有平台的房子。

② 英国旧时习俗，地位低的人见到地位高的人，要将一只手举到额头行礼。